

需要全本请访问 www.ertongbook.com

目录
Contents

浮生若梦
Life is like a dream

Dr. Faustus
浮士德博士的悲剧
• 008 •

Hamlet
哈姆雷特
• 019 •

The Pilgrim’s Progress
天路历程
• 024 •

A Tale of Two Cities
双城记
• 033 •

Life of Pi
少年 Pi 的奇幻漂流
• 039 •

Don Quixote
唐•吉诃德
• 047 •

The Great Gatsby
了不起的盖茨比
• 055 •

The Story of an Hour
一个小时的故事
• 060 •

Sister Carrie
嘉莉妹妹
• 069 •

Ulysses
尤利西斯
• 080 •

Life on the Mississippi
密西西比河上的生活
• 091 •

你们必须努力寻找自己的声音

You must strive to find your own voice

The Catcher in the Rye
麦田里的守望者
• 104 •

On the Road
在路上
• 112 •

The House on Mango Street
芒果街上的小屋
• 117 •

Araby
阿拉比
• 123 •

The Little Prince
小王子
• 134 •

Dead Poets Society
春风化雨
• 139 •

Vive La Paris
我是女生，我叫巴黎
• 145 •

为你，千千万万遍

For you，a thousand times over

Gone with the Wind
飘
• 160 •

Romeo and Juliet
罗密欧与朱丽叶
• 170 •

Letter from an Unknown Woman
一个陌生女人的来信
• 178 •

The Scarlet Letter
红字
• 187 •

Sons and Lovers
儿子与情人
• 195 •

Lady Chatterley's Lover
查泰莱夫人的情人
• 213 •

Pride and Prejudice
傲慢与偏见
• 221 •

Wuthering Heights
呼啸山庄
• 230 •

I Am Willing That It Is a Torrent
我愿意是激流
• 240 •

Jan Eyre
简•爱
• 246 •

A Rose for Emily
献给爱米丽的玫瑰
• 252 •

Tess of the d'Urbervilles
德伯家的苔丝
• 260 •

Madame Bovary
包法利夫人
• 268 •

The Kite Runner
追风筝的人
• 275 •

需要全本请访问 www.ertongbook.com

爱之光芒，驱走生命的黑暗

Love will consume all the darkness



The Old Man and the Sea
老人与海
• 280 •

The Memory Keeper's Daughter
不存在的女儿
• 288 •

I Am Legend
我是传奇
• 297 •

The Song of Kahunsha
没有悲伤的城市
• 306 •

The Silence of the Lambs
沉默的羔羊
• 318 •

Catch–22
第二十二条军规
• 327 •

The Shawshank Redemption
肖申克的救赎
• 336 •

Young Goodman Brown
年轻的布朗大爷
• 345 •

那些无法拒绝的名篇

The famous masterpieces you never say no





浮生若梦

Life is like a dream



Dr. Faustus

浮士德博士的悲剧

[英] 克里斯托夫·马洛（Christopher Marlowe）

《浮士德博士的悲剧》取材于德国传奇。浮士德是一位伟大的学者，渴求各领域的知识。他对中世纪一成不变的学科深感厌恶，开始转向一种黑色魔法。通过咒语他结识了魔鬼的仆从。浮士德与魔鬼签订了协议，他将自己的灵魂卖给魔鬼，作为回报魔鬼则要在此后的 24 年中满足浮士德所有求知的愿望。在魔鬼的帮助下，他尽情施展魔法，见到了教皇、亚历山大大帝以及绝代佳人希腊王后海伦。与此同时，浮士德经历了内心的矛盾与斗争。以下选段出自该剧的第一幕，是有关与魔鬼签协议的情节。

Faust. Now that the **gloomy** shadow of the night,
Longing to view Orion's drizzling look,
Leaps from the antarctic world unto the sky
And dims the welkin with her pitchy breath.
Faustus, begin thine incantations
And try if devils will obey thy hest,
Seeing thou has prayed and sacrificed to them.
Within this circle is Jehovah's name
[He draws the circle on the ground.]
Forward and backward anagrammatized,
The **breviated** names of holy saints,
Figures of every adjunct to the heavens
And characters of signs and erring stars,
By which the spirits are enforced to rise.
Then fear not, Faustus, but be resolute
And try the uttermost magic can perform.
[Enter MEPHISTOPHILIS in the shape of a dragon.]
I charge thee to return and change thy shape ;
Thou art too ugly to attend on me.
Go, and return an old Franciscan friar ;
That holy shape becomes a devil best.
I see there's virtue in my heavenly words:
Who would not be proficient in this art?
How pliant is this Mephistophilis,
Full of obedience and humility!
Such is the force of magic and my spells.
Now, Faustus, thou art conjurer laureate
That canst **command** great Mephistophilis:
Quin redis, Mephistophilis, fratris imagine!

[Re-enter Mephistophil is like a Friar.]

Meph. Now, Faustus, what wouldst thou have me do?

Faust. I charge thee wait upon me whilst I live
To do whatever Faustus shall command,
Be it be make the moon drop from her sphere
Or the ocean to overwhelm the world.

Meph. I am a servant to great Lucifer
And may not follow thee without his leave:
No more than he commands must we perform.

Faust. Did not he charge thee to appear to me?

Meph. No, I came now hither of my own accord.

Faust. Did not my **conjuring** speeches raise thee?
Speak!

Meph. That was the cause, but yet per accident,
For when we hear one rack the name of God,
Abjure the Scriptures and his Saviour Christ,
We fly in hope to get his glorious soul ;
Nor will we come unless he use such means
Whereby he is in danger to be damned ;
Therefore the shortest cut for conjuring
Is stoutly to abjure the Trinity
And pray devoutly to the prince of hell.

Faust. So I have done, and hold this principle,
There is no chief but only Belzebub
To whom Faustus doth dedicate himself.
This word "damnation" **terrifies** not me
For I confound hell in Elysium ;
My ghost be with the old philosophers!

需要全本请访问 www.ertongbook.com

But leaving these vain trifles of men's souls—
Tell me, what is that Lucifer thy lord?

Meph. *Arch-regent and commander of all spirits.*

Faust. Was not that Lucifer an angel once?

Meph. Yes, Faustus, and most dearly loved of God.

Faust. How comes it, then, that he is prince of devils?

Meph. O, by aspiring pride and insolence,
For which God threw him from the face of heaven.

Faust. And what are you that live with Lucifer?

Meph. Unhappy spirits that fell with Lucifer,
Conspired against our God with Lucifer,
And are forever damned with Lucifer.

Faust. Where are you damned?

Meph. In hell.

Faust. How comes it, then, that thou art out of hell?

Meph. Why, this is hell, nor am I out of it:
Thinkst thou that I who saw the face of God
And tasted the eternal joys of heaven
Am not tormented with ten thousand hells
In being deprived of everlasting bliss?
O Faustus, leave these frivolous demands
Which strike a terror to my fainting soul!

Faust. What, is great Mephistophilis so passionate
For being deprived of the joys of heaven?
Learn thou of Faustus manly fortitude
And scorn those joys thou never shalt possess.
Go, bear these tidings to great Lucifer:
Seeing Faustus hath incurred eternal death
By desperate thoughts against Jove's deity,

Say he surrenders up to him his soul
So he will spare him four and twenty years,
Letting him live in all voluptuousness,
Having thee ever to attend on me:
To give me whatsoever I shall ask,
To tell me whatsoever I demand,
To slay mine enemies and aid my friends,
And always be **obedient** to my will.
Go, and return to mighty Lucifer,
And meet me in my study at midnight
And then resolve me of thy master's mind.

Meph. I will, Faustus.

Faust. Had I as many souls as there be stars
I'd give them all for Mephistophilis!
By him I'll be great emperor of the world,
And make a bridge thorough the moving air
To pass the ocean with a band of men ;
I'll join the hills that bind the Afric shore
And make that country continent to Spain,
And both contributory to my crown ;
The Emperor shall not live but by my leave,
Nor any ***potentate*** *of Germany.*
Now that I have obtained what I desire
I'll live in speculation of this art
Till Mephistophilis return again.

第一幕　第三场

浮士德：现在阴郁的夜色
欲呈现出猎户座多雨的样子，
从那南极的世界跃向天空，
以墨色的呼吸涂黑了整个苍穹，
浮士德，开始做法吧，
看看魔鬼们是否能听从你的符咒，
你已经为他们奉献了祭品、还向他们祈求。
这个圈里是耶和华的名字，
[他在地上画了个圈]
前前后后字符颠倒，
圣贤名号掐尾去头，
天宫诸宿相关等等
颗颗流星黄道诸宫
个个魂灵唯命是从。
无需惧怕什么，浮士德，坚决一些
把魔力发挥到极致吧。
[麦菲斯托菲利斯以龙形现身]
我命你回去换一副模样来；
你这么丑陋怎么来侍奉我。
回去，变成一个圣芳济教派的老修士来；
那副神圣的模样最适合一个魔鬼了。
我看到了我咒语中神秘的力量，

谁能如此精通这种技巧?
这麦菲斯托菲利斯是如此听话,
真是服服帖帖、毕恭毕敬。
现在,浮士德,你真是魔法界的魁首,
竟然可以使唤起麦菲斯托菲利斯来;
快来,麦菲斯托菲利斯,变作修士的样子!
[麦菲斯托菲利斯扮修士重上]

麦　菲:来了,浮士德,你想让我做些什么?

浮士德:我命你在我有生之年侍奉我,
听我的差遣去做任何事情,
不论是让你摘天上的月亮,
还是用大海淹没整个世界。

麦　菲:可我是魔鬼撒旦的奴仆,
没有他的许可是不能为你做事的;
没有他的命令我们什么都不能做。

浮士德:他命令你到我这里来了吗?

麦　菲:没有,我到这里来是因为自己的缘故。

浮士德:难道你不是听到了我的咒语而出现的?
老实说!

麦　菲:是因为这个,可这也是很偶然的。
因为我们只要一听到有人在诅咒上帝的名字,
要放弃圣经和他的救主基督,
我们就会飞来,希望得到他荣耀的灵魂;
如果他不是使用这样的手段,我们是不会来的,
由此他正处在可能遭到上帝惩罚的危险之中;
因此最快捷的做法

就是勇敢地放弃对圣父、圣子和圣灵的信仰，
转而虔诚地膜拜地狱的王子。

浮士德：我正是凭着这个信仰来做的，
只有一个主神就是魔鬼撒旦，
我愿将一切奉献给他。
那“上帝的惩罚”几个字吓不倒我，
因为我已经分不清地狱和福地的区别了；
让我的灵魂去和那些古时的哲人在一起吧！
可现在先把这些有关鬼魂的琐事放一放，
给我讲讲你们的主子撒旦吧。

麦　菲：他是所有魂灵至高无上的统治者。

浮士德：撒旦原来不也是天使吗？

麦　菲：是的，浮士德，他是上帝最宠爱的一个。

浮士德：可怎么回事呢，他竟然成了魔鬼的王子？

麦　菲：噢，是因为他对尊严的渴望和他的傲慢，
上帝把他逐出了天堂。

浮士德：可你们为什么跟他在一起呢？

麦　菲：都是些心怀不满的天使们，
跟着撒旦密谋反对上帝，
然后随撒旦一起受到了永久的惩罚。

浮士德：他们在哪里呢？

麦　菲：在地狱。

浮士德：怎么回事呢，你是怎么逃出地狱的？

麦　菲：嗨，这里就是地狱，我并没有逃出去：
你想想我是见识过上帝容貌的人，
也品尝过天堂中永恒快乐的滋味，

现在被剥夺了享受无尽福祉的权利，
难道不像是在万重地狱里受着折磨？
浮士德，别再用这些琐碎的问题折磨我了，
它们在我脆弱的心里．引起了恐慌。

浮士德：啊，难道麦菲斯托菲利斯也会如此感伤，
因为被剥夺了天堂中的快乐？
从我这里学一学男人的坚强吧，
把这些你永远不会再有的快乐抛在一边吧。
去，把这些消息告诉伟大的撒旦：
说我愿意死后不得复生，
因我已经彻底放弃了上帝具有神性的想法，
说我愿意将我的灵魂与他做个交换，
让他给我 24 年的时间，
让我在你的服侍下，
享遍人世间的奢华，
给我一切我所想得到的，
告诉一切我所想知道的，
毁灭我的敌人，帮助我的朋友，
总是按我的意志行事。
去，转告强大的撒旦。
午夜时分在我的书房见，
然后告诉我他的决定。

麦　菲：好的，浮士德。

浮士德：如果我的灵魂能和天上的星星一样多，
我会全部拿它们去和麦菲斯托菲利斯交换！
有了他，我会成为世上最伟大的君主，

需要全本请访问 www.ertongbook.com